

*Гончаренко О. М.,
асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка,
директор
Інституту Конфуція
Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

РОЛЬ ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФОРМУВАННІ ТОРГОВО-ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ В КОНТЕКСТІ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

Анотація. Статтю присвячено різновидам іншомовних запозичень у сучасній китайській мові, а також основним етапам їх адаптації. У торгово-економічній лексиці сучасної китайської мови є значна кількість термінів, запозичених з інших мов. Їх зв'язок зі словотворенням залежить від способів словотворення, словотворчих моделей, за якими створюються нові слова, зокрема терміни. Проте запозичення не є чисто словотворчим способом, хоча і слугує засобом поповнення термінологічної лексики. Велику роль відіграють умови запозичення. Відомо, що не завжди географічна віддаленість мовних територій впливає на запозичення. Особливо це стосується термінології. Дуже часто мова, яка запозичує те чи інше слово, територіально віддалена від мови, з якої відбувається запозичення, але тим не менш запозичення в той або інший період відбувається дуже активно. Використання запозичених слів у китайській мові зумовлене необхідністю перманентного збагачення рідної мови. Запозичені слова включають власні назви, топоніми, щоденну лексику, загальні поняття, термінологію науки та техніки, звуконаслідування тощо. Багато запозичених слів, що в процесі історії злилися з власне китайськими, вже давно вважаються лексикою китайської мови. Запозичення слів – це лінгвістичний феномен, якому притаманні також тісні зв'язки із суспільством та культурою. Потрапивши до китайської мови, іншомовні слова стають складовою частиною її лексики, позбавляються особливостей вихідної мови, узгоджуються з китайською мовою і поширюються відповідно до правил комунікації, збагачуючи лексичний склад китайської мови. Засвоєння слів іншомовного походження становить тенденцію розвитку мови, засіб її збагачення. Китайська мова зазнала, а також продовжує зазнавати значного впливу з боку західної цивілізації та Японії, який спрямований на збільшення торгово-економічної термінології. Що стосується запозичень у торгово-економічній термінології сучасної китайської мови, то ми хочемо наголосити, що найбільша кількість запозичень припадає саме на фонетичні запозичення: власне фонетичні, фонетико-семантичні та транслітерацію.

Ключеві слова: запозичення, глобалізація, транслітерація, семантика, синоніми, економіка.

У торгово-економічній лексиці сучасної китайської мови є значна кількість термінів, запозичених з інших мов. Їх зв'язок зі словотворенням залежить від способів словотворення, словотворчих моделей, за якими створюються нові слова,

зокрема терміни. Проте запозичення не є чисто словотворчим способом, хоча і слугує засобом поповнення термінологічної лексики. Питання запозичень у китайську мову розглядаються в багатьох роботах, наприклад у Гао Мінкая і Лю Чжендяна [1], Ши Ювея [2], Люй Шусяна [3], В.В. Іванова [4] та З. Новотної [5]. Сучасний китайський дослідник Ши Ювей каже: “外来词”的前身“外来语”是一个在汉语史上很重要的术语，可惜我们迄今为止对他的身世还很不了解。”“外来语”«запозичене слово» (прообраз “外来词” «запозичене слово» (дослівно: слова, що прийшли зовні) є дуже важливим терміном в історії китайської мови, на жаль, ми донині не дуже розуміємо його походження» [6].

Велику роль відіграють умови запозичення. Відомо, що не завжди географічна віддаленість мовних територій впливає на запозичення. Особливо це стосується термінології. Дуже часто мова, яка запозичує те чи інше слово, територіально віддалена від мови, з якої відбувається запозичення, але тим не менш запозичення в той або інший період відбувається дуже активно. Наприклад, інтенсивним був потік англійських, німецьких, французьких наукових й інших термінів одразу після Опійної війни в Китаї.

Використання запозичених слів у китайській мові зумовлене необхідністю перманентного збагачення рідної мови. Запозичені слова включають власні назви, топоніми, щоденну лексику, загальні поняття, термінологію науки та техніки, звуконаслідування тощо. Багато запозичених слів, що в процесі історії злилися з власне китайськими, вже давно вважаються лексикою китайської мови. Запозичення слів – це лінгвістичний феномен, якому притаманні також тісні зв'язки із суспільством та культурою.

Потрапивши до китайської мови, іншомовні слова стають складовою частиною її лексики, позбавляються особливостей вихідної мови, узгоджуються з китайською мовою, і поширюються відповідно до правил комунікації, збагачуючи лексичний склад китайської мови. Засвоєння слів іншомовного походження становить тенденцію розвитку мови, засіб її збагачення. Як сказав відомий американський лінгвіст Едвард Сепір: «Найпростіший вплив однієї мови на іншу відбувається саме за допомогою лексичних запозичень. Достатньо є лише наявність культурних запозичень, тоді й знайдуться лексичні відповідники» [7]. З розвитком світового культурного обміну дедалі частіше має місце явище міжмовних запозичень. Мова

зароджується в процесі виробництва, вслід за прогресом суспільства та неупинної еволюції, в цілях забезпечення ефективного торговельно-економічного та культурного обміну між країнами та націями. На різних територіях часто представлені різні культури, відбувається їх обмін, необхідним є постійне засвоєння запозичених слів із метою збагачення національної мови, а збагачення мови й розширення словникового запасу є об'єктивною потребою для економічного торгового та культурного обміну.

Отже, під термінами-іноземними словами ми будемо розуміти слова або терміни іншомовного походження, які з тих чи інших причин перемістилися з іншої мови саме в торгово-економічну терміносистему сучасної китайської мови і які підпорядкувалися її фонетичним і словотворчим нормам. Лексичні запозичення з інших мов можна поділити за способом запозичення на три різновиди: 音译 *yīnyì* фонетичні, 意译 *yìyì* семантичні, 音译加意译 *yīnyì jiā yìyì* фонетико-семантичні. У класифікації іншомовних запозичень особняком стоять так звані вторинні запозичення.

Фонетичні запозичення (音译 *yīnyì*) – передача звукової оболонки слова іншомовного походження. У цьому випадку ієрогліф не має семантичного навантаження, лише фонетичне, наприклад слово “democracy” перекладається як “德漠克拉西 *démòkèlāxī* демократія”.

Семантичні запозичення (意译 *yìyì*) – збереження морфологічної структури мови запозичення та внутрішньої форми, здійснюється дослівний переклад, наприклад “supermarket” перекладається як “超市 *chāoshì* супермаркет”.

Фонетико-семантичні запозичення (音译加意译 *yīnyì jiā yìyì*) – при фонетичній передачі додається буквальний переклад частини запозиченого слова, наприклад “jazz” перекладається як «爵士乐 *juéshìyuè* джазова музика», або частина слова має фонетичний характер, частина – семантичний, наприклад Wall street перекладається як “华尔街 *Huá'ěrjiē* Уолстріт”.

Змішані запозичення (音译、意译共存 *yīnyì, yìyì gòngcún*) – запозичені слова поділяються на фонетичні та семантичні; багато слів, з'явившись, існують у двох формах, а через тривале використання закріплюються в мові, більше того, семантичні запозичення витісняють фонетичні. Наприклад “telephone” спочатку перекладали “德律风 *délǜfēng*”, а потім з'являється слово “电话 *diànhuà* електронна розмова”. Деякі фонетичні запозичення залишаються в повсякденному вжитку. Наприклад, “logic логіка”, спочатку перекладалося дослівно 伦理 *lúnlǐ* або 名学 *míngxué*, проте найуживанішим фонетичним запозиченням стало слово 逻辑 *luójí*.

*Буддизм проник до Китаю на початку правління династії Хань, після сотень років становлення, в період правління династії Тан сформувалася як могутня культурна течія. З початком перекладу буддистського канону, в китайській мові з'явилася велика кількість фонетично однакових слів, деякі використовуються донині. “菩萨 *púsà*” Бодхісаттва – фонетичне запозичення з санскриту (*Bodhi-sattva*), “佛” – це скорочення від “佛陀 *fótuó*” Будда (той, хто пізнає, пробуджується). “刹那 *chànà*” мить – фонетичне запозичення з санскриту (*Ksana*). [8]*

На початку ХХ століття в китайській літературі активно використовували іншомовну лексику. У віршах Гоможи з'являються такі слова, як symphony, pioneer, gasoline (симфонія, піонер та бензин). Відчувався вплив західних культур, у той час як китайська знаходилася на межі занепаду, багато письменників

почали використовувати фонетичні запозичення. Наприклад, у творі Лу Сіня з'являються слова “德漠克拉西 *démòkèlāxī*” (democracy – демократія 民主 *mínzhǔ*) та “赛因思 *sàiyīnsī*” (science – наука 科学 *kēxué*) – фонетичні запозичення, зі збереженням оригінальної вимови. Іншим прикладом є твір Чжу Цзиціна, де вперше з'являється слово скрипка “梵阿玲 *fànālíng*” (violin 小提琴 *xiǎotíqín*), фонетична передача слова була дуже популярним методом перекладу, проте у зв'язку з тим, що фонетичні запозичення важко запам'ятовувалися та швидко забувалися, цей метод поступово був витіснений. На допомогу прийшли фонетико-семантичні запозичення, наприклад назва відомого виробника авто в Німеччині Мерседес-Бенц “奔驰 *bēnchí*”, складається з ієрогліфів, що означають «машина, яка швидко їде», при тому зберігається частково звучання від оригінального слова Бенц.

В умовах глобалізації в китайській мові з'явилася величезна кількість неологізмів. Ці слова відображають новий вигляд соціальної, політичної, економічної та інших областей науки і техніки. На зіткненні розвитку глобалізації та цінностей культури Китаю й Заходу проблемами нашої епохи стає те, як ставитися до глобалізації культури та її адаптації та яким чином скерувати розвиток культури. Кожна культура є продуктом історії певного суспільства, тому в процесі взаємодії вони повинні мати рівні права, уникати культурної гегемонії

На цьому етапі запозичення слів відбувається калькуванням, а також за допомогою часткової транслітерації, наприклад фараон 法老 *fǎlǎo* клуб 俱乐部 *jùlèbù*, картка 卡片 *kǎpiàn*, – пиво 啤酒 *píjiǔ*, гамбургер 汉堡包 *hànbǎobāo*, піца 比萨饼 *bǐsàbǐng*, боулінг 保龄球 *bǎolíngqiú*, Miki-Mays 米老鼠 *mǐlǎoshǔ*, Дональд Дак 唐老鸭 *tánglǎoyā*, або повної транслітерації, наприклад Canon 佳能 *jiānéng* (торгівельна марка), cocoa 可可 *kěkè* (可可茶 *kěkèchá*, 可可粉 *kěkèfěn*), guitar 古塔 *kětǎ* (古塔 *kětǎ*), mummy 木乃伊 *mùnǎiyī*, salon 沙龙 *shālóng*, shock 休克 *xiūkè*, talk show 脱口秀 *tuōkǒuxiù*, Utopia 乌托邦 *wūtōubāng*.

Багато слів мали кілька варіантів перекладу, проте з часом неякісні варіанти були відсіяні, залишилися лише ті, яким притаманна висока якість перекладу. Наприклад, для перекладу слова *стільниковий телефон* було використано 6 варіантів: 移动电话 *yídòngdiànhuà*, 无绳电话 *wúshéngdiànhuà*, 大哥大 *dàgēdà*, 手机 *shǒujī*, 携带式活动蛋 *xiédàishì huódòngdàn*, 蜂窝式电话 *fēngwōshì diànhuà*, що спричинило плутанину [9].

У зв'язку з безперервним посиленням тенденції глобалізації дедалі активніше відбувається взаємообмін між заходом та сходом, англійська та китайська мова постійно зазнають взаємовпливу та взаємопроникнення. Слово “ІТ” (інформаційні технології), дослівно перекладається як галузь інформаційних технологій, фактично більше вживається як “IT业 галузь ІТ”; IP телефон (网间协议电话 *wǎngjiānxiéyì diànhuà* телефон із підтримкою інтернет-протоколу), дослівний переклад: телефон із підтримкою інтернет-протоколу, насправді вживається під назвою “IP电话 IP телефон”.

Ми не отожднюємо культурну глобалізацію з інтеграцією культури, хоча англо-китайський мовний контекст має багато спільного, проте не може бути цілковитою схожістю. У процесі глобалізації та інтернаціоналізації здійснюється акцент на «інтеграції», все ж всі етнічні групи мають особисту ідентичність та культурну самобутність.

французької, 1 з латинської мови, 5 з монгольської мови, 2 з малайської мови, 43 з японської мови, 8 з інших мов.

Тому в межах досліджуваної терміносистеми можна виділити широкі за обсягом тематичні групи термінів на позначення торгово-економічної діяльності. Такими тематичними групами є: 1. 经济术语 *jingji shuyu* «економічна термінологія»; 2. 世界上外币 *shijieshang waibi* «грошові одиниці світу»; 3. 商品 *shangpin* «товар»; 4. 度量单位 *duliangdanwei* «одиниці вимірювань».

1. 经济术语 *jingji shuyu* «економічна термінологія»: 爱康诺米 *àikāngnuòmǐ* (фонет. зап.) «економіка» від англ. *economy*, що дорівнює 经济 *jingji* (ще існують такі варіанти запозичень: 伊康老米 *yikānglǎomǐ*, 叶科诺密 *yekenuòmǐ* (фонет. зап.); 额各诺糜加 *egenuomijia* (фонет. зап.) «економіка» від латин. *Aeconomica*, що відповідає 经济学; 版克 *bǎnkè* (фонет. зап.) «банк» від франц. *banque*, що відповідає 银行 *yínháng*; 保险 *bǎoxiǎn* (втор. зап.) «страхування» від япон. 保険 *hoken*; 保障 *bǎozhàng* (втор. зап.) «гарантія» від япон. 保障 *hoshō*; 舶来品 *bóláipǐn* (втор. зап.) «імпортований товар» (从国外进口的货物) від япон. 舶来品 *hakurai-hin*; 驳船 *bóchuán* (сем. зап.: 驳 *bó* переправляти на + 船 *chuán* пароплав) «баржа» від англ. *barge*; 财团 *cáituán* (втор. зап.) «консорціум, фінансовий трест, фінансова група» від япон. 財団 *zaidan*; 金融 *jīnróng* (втор. зап.) «фінанси, грошовий оберт» від япон. 金融 *kin'yū*; 进度 *jìndù* (втор. зап.) «темп» від япон. 进度 *shindo*; 进化 *jìnhuà* «еволюція» від япон. 進化 *shinka*; 进展 *jìnzǎn* (втор. зап.) «розвиток» від япон. 進展 *shinten*; 经费 *jīngfèi* (втор. зап.) «витрати, асигнування» від япон. 経費 *keihi*; 入超 *rùchāo* (втор. зап.) «пасивний баланс» від япон. 入超 *nyūchō*; 商法 *shāngfǎ* (втор. зап.) «торгове законодавство» від япон. 商法 *shōhō*; 生产 *shēngchǎn* (втор. зап.) «виробництво» від япон. 生産 *seisan*; 生产关系 *shēngchǎn guānxì* (втор. зап.) «виробничі відносини» від япон. 生産関係 *seisan-kankei*; 投资 *tóuzī* (втор. зап.) «інвестиція, інвестувати» від япон. 投資 *tōshi*; 投机 *tōujī* (втор. зап.) «спекуляція» від япон. 投機 *tōki*; 屯并 *tūnbìng* (фонет. зап.) «демпінг» від англ. *dumping*.

2. 世界上外币 *shijieshang waibi* «грошові одиниці світу»: 阿富汗 *āfūhān* «афгані» (фонет. зап.), 卢比 *lú bǐ* «рупія» (фонет. зап.), 底内尔 *dīnèr* «динар» (фонет. зап.), 比索 *bǐsuǒ* «песо» (фонет. зап.), 里亚尔 *lǐyǎer* «ріал» (фонет. зап.), 埃斯库多 *āisīkūdūo* «ескудо» (фонет. зап.), 欧元 *ōuzhōu* «євро» (сем. зап.: 欧 *ōu* – 欧洲 *ōuzhōu* «Європа» + 金 *jīn* «гроші»); 英镑 *yīngbāng* «англійський фунт» (фонет. зап.); 美元 *měiyuán* «американський долар» (сем. зап.: 美洲 *měizhōu* «Америка» + 元 *yuán* «юань» – китайська грошова одиниця, яка дорівнює 100 分 *fēn* «феням», часто вживається як заміник грошових одиниць інших країн з обов'язковим зазначенням країни); 仙 *xiān* (英语: *cent*) цент (фонет. зап.);

3. 商品 *shangpin* «товар». Термінологічні одиниці цієї групи, об'єднані спільним семантичним компонентом, можна зобразити як складне ієрархічне утворення, що включає комплекс наукових понять, які обслуговують сферу економічної діяльності і підпорядковані спільній темі 商品 *shangpin* «товар»: 阿斯匹林 *āsīpīlín* (фонет. зап.) «аспірин» від нім. *Aspirin*; 可口可乐 *kěkǒukělè* (фонет. зап.) «кока-кола» від англ. *Coca-Cola*; 摩托车 *mótuōchē* (фонет.-сем. зап.: 摩托 *mótuō* (фонетичний запис) + 车 *chē* візок) «мотоцикл» від англ. *motorcycle*; 摩托艇 *mótuōtǐng* (фонет.-сем. зап.: 摩托 *mótuō* (фонетичний запис) + 艇 *tǐng* човен) «моторний човен» від англ. *motorboat*; 摩托卡 *mótuōkǎ* «мотокар» (фонет.-сем. зап.: 摩托 *mótuō* (фонетичний

запис) + 卡 *kǎ* авто) від англ. *motorcar*; 巧克力 *qiǎokèlì*, 巧克力 *shaokeli* «шоколад» (фонет. зап.) від англ. *chocolate*; 威士忌 *wēishìjǐ* «віскі» (фонет. зап.) від англ. *whisky*; 维他命 *wéitāmìng* «вітамін» (фонет. зап.) від англ. *vitamin*, що відповідає 维生素; 沃克须更气 *wòkèxūgēngqì* «кисень» (фонет.-сем. зап.: 沃克须更 *wòkèxūgēng* (фонетичний запис: *oxygen*) + 气 *qì* газ) від англ. *oxygen*; 鸦片 *yāpiàn* «опіум» (фонет. зап.) від англ. *opium*; 因苏林 *yīnsūlín* «інсулін» (фонет. зап.) від англ. *insulin*; 布丁 *bùdīng* «пудінг» (фонет. зап.) від англ. *pudding*; 开司米 *kāisīmǐ* «кашмір» (фонет. зап.) від англ. *cashmere/casimire*; 吐司 *tǔsī* «toast (печений хліб)» (фонет. зап.) від англ. *toast*; 康拜因 *kāngbāiyīn* «комбайн» (фонет. зап.) від рос. *комбайн*, що відповідає 联合收割机 *liánheshougeji*; 比萨饼/皮查饼 *bǐsàbǐng / píchàbǐng* «піца» (фонет.-сем. зап.: 比萨/皮查 *bǐsà / píchà* (фонетичний запис) + 饼 *bǐng* корж) від італ. *pizza*; 芒果 *māngguo* «манго» (фонет. зап.) від малайського *mango*; 香槟酒 *xiāngbīngjiǔ* «шампанське» (сем. зап. 香 *xiāng* смачний, ароматний + 酒 *jiǔ* вино) від франц. *champagne*; 柠檬 *níngméng* «лимон» (фонет. зап.) від англ. *lemon*; 必安达 *bì'ānda* «БМВ» (фонет. зап.) від англ. *BMW*.

4. Одиниці вимірювань: 阿尔 *ā'ěr* «ар» (фонет. зап.) від франц. *are*, що відповідає 公亩 *gōngmǔ*; 爱克 *àikè* «акр» (фонет. зап.) від англ. *acre*, що відповідає 英亩 *yīngmǔ*; 克兰姆 *kèlǎnmǔ* «грам» (фонет. зап. + 克 *kè* грам) від франц. *gramme*; 瓦 *wǎ* «грам» (втор. зап.) від япон. 瓦 *guramu*; 码 *mǎ* «ярд» (втор. зап.) від япон. 碼 *yādo*; 密理立脱尔 *mǐlǐlìtuō'ěr* «мілілітр» (фонет. зап.) від франц. *millilitre*; 瓦特 *wǎtè* «ват» (фонет. зап.) від англ. *watt*; 微法拉 *wēifǎlā* «мікрофарад» (微 *wēi* мікро + фонет. зап. 法拉 *fǎlā*) від англ. *microfarad*; 微微法拉 *wēiwēifǎlā* «мікро мікрофарад» (微 *wēi* мікро + 微 *wēi* мікро + фонет. зап. 法拉 *fǎlā*) від англ. *micromicrofarad*; 微伏特 *wēifúte* «мікрровольт» (微 *wēi* мікро + фонет. зап. 伏特 *fúte* «вольт») від англ. *microvolt*; 尺寸 *chǐcun*/尺码 *chǐmǎ* (в континентальному Китаї (大陆) – 晒土 *shàitǔ* (в Гонконзі (香港) – 尺码 *chǐmǎ* в Тайвані (台湾) «розмір» (сем. зап. 尺 *chǐ* «чи» (1/3 м.) + 寸 *cun* «3,33 см»); 码 *mǎ* «цифра, ярд») від англ. *size*; 呎 *chǐ* «фут» (втор. зап.) від япон. 呎 *fūto* (від англ. *foot*); 迷你 *mǐnǐ* «міні» (фонет. зап.) від англ. *mini*, що відповідає 微型.

Китайська мова зазнала, а також продовжує зазнавати значного впливу з боку західної цивілізації та Японії, який спрямований на збільшення торгово-економічної термінології. Що стосується запозичень у торгово-економічній термінології сучасної китайської мови, то ми хочемо наголосити, що найбільша кількість запозичень припадає саме на фонетичні запозичення: власне фонетичні, фонетико-семантичні та транслітерацію.

Література:

1. 高名凯, 刘正淡. 现代汉语外来词研究. 北京, 1958.
2. 史有为. 汉语外来词. 北京, 2000.
3. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Москва, 1961. Ч. 1.
4. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. Москва, 1973.
5. Novotna Z. Contributions to the study of loan-words and hybrid words in Modern Chinese. *Archive Orientalni*, 1967, № 4; 1968, Vol. 36, № 2; 1969, Vol. 37, № 1.
6. 汉语外来词 – 北京, 2000年. 11页.
7. 陈原: “社会语言学” – 北京, 学林出版社, 1983年, 第134页.
8. 外来词汇对中国语言文化的影响/刚俐主编. – 天津: 天津人民出版社, 2011年, 第75页.

9. 外来词汇对中国语言文化的影响/修刚主编 – 天津: 天津人民出版社, 2011年, 第77页。
10. 姚斯、霍拉勃: “接受美学与接受理论” – 辽宁: 辽宁人民出版社, 1987年。
11. 余东、陈可培: “论翻译策略的文化内因”//“解放军外国语学院学报”。2003年, 第5期。
12. 邹嘉彦、游汝杰: “当代汉语新词的多元化趋向和地区竞争”//“语言教学与研究”2003年, 第2期。
13. 许文胜: “从汉语外来新词研究看文化策略的变迁”. “安徽大学学报(哲学社会科学版)”2006年, 第2期。
14. 外来词汇对中国语言文化的影响/修刚主编。天津: 天津人民出版社, 2011年, 第96页。
15. 汉语外来词。北京, 2000. 161–163页。

Goncharenko O. The role of foreign loan words in the formation of commercial and economic terminology contemporary Chinese language in the context of globalization

Summary. The article deals with four types of foreign loan words in contemporary Chinese language, as well as the main stages of their adaptation. There are a significant number of terms borrowed from other languages into the trade and economic vocabulary of modern Chinese language. Their connection with word formation depends on the ways of word formation, word-formation models, according to which new words are created, in particular terms. However, borrowing is not a purely word-formation method, although it serves as a means of supplementing terminological vocabulary. Borrowing conditions play an important role. It is known that the geographical remoteness of language territories does not

always affect borrowing. This especially applies to terminology. Very often, a language that borrows a word is geographically distant from the language from which it is borrowed; nevertheless borrowing in a given period is very active. The use of borrowed words in Chinese is due to the need for permanent enrichment of the native language. The use of borrowed words in Chinese language is due to the need of permanently enrich the native language. Foreign loan words include proper names, place names, everyday vocabulary, general concepts, terminology of science and technology, sound imitation and so on. Many foreign loan words, which in the course of history merged with the actual Chinese, are considered the vocabulary of the Chinese language. Borrowing of words is a linguistic phenomenon, which also has close relationship with society and culture. In the Chinese language, foreign loan words become an integral part of its vocabulary, lose the features of the original language, are combined with the Chinese language, and spread in accordance with the rules of communication, enriching the lexical composition of the Chinese language. The assimilation of borrowed words represents the tendency of language development, a means of its enrichment. The Chinese language was heavily influenced by Western civilization and Japan, which aims to increase trade and economic terminology. As for borrowings in the trade and economic terminology of the modern Chinese language, we want to emphasize that the largest number of borrowings falls precisely on phonetic borrowings: phonetic, phono-semantic and transliteration proper.

Key words: loan word, globalization, transliteration, semantics, synonyms, economy.